

DEBAT

Læserbreve

**Tolke har dårlige
arbejdsvilkår**

**Morten Sodemann, overlæge,
Odense Universitetshospital**

Artiklen om tolke kvalitet i danske retssale i Politiken den 11. maj, »Dårlige tolke truer retssikkerheden,« giver fejlagtigt det indtryk, at dårligt uddannede tolke er skurkene, når det kommer til de fejl, som dommere og advokater oplever. Samme høres i sundhedsvæsenet: Tolke er dårlige og forårsager alvorlige fejl.

Med et klik på nettet havde man imidlertid fundet undersøgelser om tolkning fra Indvandrermedicinsk klinik. Vi har mange eksempler på, at sundhedsvæsenet, politi og domstolene ikke bruger tolk, når de burde. Advokater, politifolk, socialrådgivere og læger er ikke kompetente til at føre en professionel samtale gennem tolk – spørgsmål stilles på en måde, der gør oversættelse umulig, rammer om samtaler er uhen-sigtsmæssige og tolken behand-

les som et nødvendigt, irriterende onde. Tolkene stilles i en urimelig situation med upræcise spørgsmål fyldt med gråzoneord, fagudtryk og metaforer, som ikke findes på andre sprog. Problemet er, at tolke ikke anvendes godt nok, og deres arbejdsvilkår forhindrer dem i at udføre deres arbejde.